



escrito por: Cebaldo Inawinapi

ilustrado por: ologwagdi y Marfanowwi Noyrega

Autor: Inawinapi - Cebaldo De León Smith
Traducción: Reuter Orán Bodin y Kinyapiler Johnson
Correcciones del español: Consuelo Tomás y Lil María Herrera
Ilustraciones: Martanoemí Noriega
Ilustraciones y retratos: Ologwagdi
Diseño Gráfico / Maquetación: Ese Studio Gráfico
Impresión: Monograma Letterpress Studio, 2019

ISBN 978-9962-12-942-4

1. Cuentos – Literatura Infantil y Juvenil
www.inawinapi.com | inawinapi@hotmail.com

Con el apoyo de:





Palabras del Sagla Tomas De León (Usdup)

“Ese ritual al igual que todas las tradiciones gunas vienen con unas reglas bien establecidas desde sus orígenes. Desde el tiempo de nuestros abuelos, tuvimos nuestros propios sabios que nos enseñaron de manera diferente, enseñanza que no están mezcladas, son únicas, son nuestras; y nuestros profetas enseñaron a nuestros antepasados, a los médicos botánicos, todo lo referente a las normas del ritual y nuestro ser, nuestro comportamiento, el proceder, para que así el gunadule tenga conciencia de su existencia en la tierra y como debe caminar en ella y sentir la tierra, así decimos los dule.

Cuando la madre queda embarazada, ella misma empieza a preparar sus brebajes o pócimas y tomar sus pociones según las indicaciones de su médico, hasta el momento del parto. Una vez preparado todo, se dirige a la casa del parto, la “casa de la abuela”, donde la esperan las parteras que son conocedoras de todo el ritual; ellas saben interpretar todos los signos de cada nacimiento y lo hacen través de la placenta y del cordón umbilical, a partir de ahí se sabe las destrezas y habilidades del recién nacido, también desde el nacimiento sabrán si el bebé es Nele (vidente).

Por eso ese ritual es sagrado... y tanto la placenta como el cordón umbilical, son tratados de manera muy especial; no se botan o se tiran a la basura, apenas que el bebé nace se recogen tanto la placenta y el cordón umbilical y se sahúma con semillas de cacao; y más tarde al anochecer se lleva a la casa de los padres. Y junto al cordón umbilical, se podrá sembrar un plátano o guineo, una palmera de coco, o cualquier árbol frutal. Si es un plátano, cuando dé fruto y se madura; se prepara un jugo y se le brinda a la parteras que atendieron el nacimiento; hacemos eso para tener conciencia y que actuemos con cordura, con sabiduría durante toda nuestra vida!

We ibmar anmar gwable igar nigga daniggid, dagsa. Anmar we soged saglagi anmar gebe dadgan agdenonigu badsig aaga [...] anmar badsig nigmoye ibgwen a sogleged an “profeta sogleged “propioye” wagba oburarsurye; badsiggi daniye, degsoggu we noniggid gwable igar ugsad girmarga, inadurganga anmar daoed ibigala dule binsaed nigga daegardo we dule soged... Anba deginigwale gebesagla nana bonigwar gwisgusdiba e na duggin ina imagsiid, ebinsiid, gobsiid ga “edocor” ega sogoad wemarwemar

ebinoye e iba warmaggesedo.
Degsoggu muuneggi naguogu,
muugan binsaledsulid, nergusmogad
wisguded a dule agdenoniggogu
magdagged, gurgin nuedi, gurgin
wis aggala nergan gurgin wis
naiddiba; aagala sabe saglamardo
we ibmar, ibmar yogsar geg milege
agdegogu siagidaa oar e simu soged
sedoed osedos soged sedagoed;  ibu
digegala? diglegodo, ibu diglegodo
masi, ogob, ibmar nabir
gullemalad, we gebe mas sanmagsar,
sanmasdiba, goresdiba e muugan
abindagsad ogoblemogodo, soged
anmar binsaed nigga daegarye, igar
nigga ...






A María, la mía. ¡Juntos desde la placenta, el primer llanto y las primeras alegrías!

**A Alice, Inayaili y Nadili, mis hechiceras.
¡Sigamos reinventando historias de amor!**

Y a ti, Rafael, extensión de estos Amores. ¡Que tus ojos vuelen y miren más lejos que los míos!



AN
SABBI
iDUGED

MI PRIMER ÁRBOL



Un día, los niños de una escuela me preguntaron: Inawinapi, ¿cuándo sembraste tu primer árbol? Y en respuesta les narré la historia del arbolito que se sembró conmigo; es la historia del árbol que bebimos y se multiplicó en alegrías, en vidas, en palabras, en otros árboles, un árbol fecundo, un árbol de palabras, de gestos, de sueños, de amores, de vida.

Ibagwengi, mimmigan ibdurdaggedneggi nanaid anse egissali: Inawinapi, ¿Be sabbi iduged sana be digsa? An abin saegala, sabbibbigwa anbo diglesad igargi an ga sunmagde; sabbi anmar gobsamalad igargi, wergued buggibga binnided, dulaga, gayamarga, sabbi baidmarga, sabbi sanaibed, sabbi gayaibed, assaddaed, gabdagdaed, ibsabesaglasaed, dulaga guded.



Nací en Usdup, una de las trescientas sesenta y seis islas que conforman el Archipiélago de Guna Yala donde vivimos la mayoría de los Guna. Otros Guna viven en el bosque tropical, en tierras bañadas por grandes ríos.

Usdubgi an gwalulesa, dub gwagwen dula addaled ilabaa gagga dulabaa gagga nergwa Gunayar mergu nigga guedgi, wegine anmar gunadulemar bur melu bugmala, sabbursiggi baidmardi bugmala, nabbamar diwaladummagangi obbugmaladgi.





Cuando en una aldea Guna nace un niño, una niña, la partera entrega al padre o al acompañante, la placenta y el cordón umbilical del recién nacido. Ellos van al bosque, a la floresta y siembran la semilla de un árbol frutal, una planta de banano. La placenta y el cordón umbilical sirven de abono.

Placenta, cordón umbilical y semilla son acogidas por la Madre-Tierra, un pedazo del nuevo ser, un poco de la sangre de la madre, los frutos de la tierra y las palabras y cantos de los comuneros que estarán siempre para conversar con la semilla, con la tierra, con el agua.

Guna gwebur gwagwengi, susugwa wargwen, bunolodibe gwalulenoniggile, e siggwigaedi, goeassu e simudubbogwa, e babga uggoe, e bardaggedgardibe, geb weemar sabburba namaloe, nagnuse, sabbi nabir gulleged e gwag digmaloe, masi, geb goeassu nabba gannogoe. Goeassu, simudub geb ibmargwagwa Nanasagla abin gaoe, dula gwabbid e sangoa bibbigwa, nan ablis bibbiba, nabbaneg e durbamar, geb gayamar, negibgan namaggedmar sunmaggged guaggwamaloed, ibmar gwagbo sunmaggged, goeassubo, nabbabo, diibo.





Pasarán meses, muchas lunas. El tiempo en que la planta de banano crece; y cada vez que alguien pase a su lado, un comunero o un visitante conversará con el árbol, lo cuidará, le deseará buena vida, buenos frutos pues las palabras, dicen los Guna, son importantes para que las cosas vivan; para que los seres se alegren y, como todo ser vivo, con mucho respeto y cuidado, el árbol va creciendo. No solo de agua, de sol y abonos viven los árboles; ellos necesitan de la palabra y de los gestos dulces de mujeres y hombres.

Nasmaloe, niimar, niimar buggib, sabbi dunguoed e ibagan, mas dungudoe, geb dule gwensag walig nasmaloed, neggined, gwenad agnebaliddibe sabbibo sunmagdoe, nabir daggoe, aggar guosuliyobi gi binsaoe, nuedi sanmaggwissi, ar gayamar ibiriginedmarmoga, ibdurgan dulasagla dungue imagmarmoye, gunadulemar soqe, ar sabbi ibduladmosoggu, ise sabgulegar, ise aggwilegar dungud damarmoga. Unnila diibarbi, dadbarbi, ga nabba gannogedgarbi sabbimar gwen dula bugsurmala, wemala ega dule sunmagged abemarmoga, massergan, omegan, nuedgi, sabedgi ega ibbimarmogad.





Llegado el día de cosecha, la bananera y sus frutos se llevan a la aldea, y en la casa del recién nacido se prepara el “madun” - jugo de banano y cacao - y se invita a todos los niños y niñas de la comunidad para que beban de esta bebida germinal; la primera ceremonia en honor del nuevo habitante.

Con este acto sencillo, simple, los Guna celebramos y agradecemos a la TIERRA y sus frutos; celebramos y agradecemos su fecundidad y le cantamos que continúe generosa y bella, celebrando la fuerza de la Mujer y su Alegría; la amistad y la solidaridad de la comunidad con la nueva familia y de la comunidad consigo misma.

Mas sigged e ibagan oarmagsale, masgan geb e sanmar, gweburse seledmaloe, dula emis gwalulesadneggi madun imaglegoe, siagwabamesa, geb bela mimmigan gweburiginmaladse gollegoe, we gobed iduged gobmarmogaga; iba gebed dula gwabbid nuggi onoleged.

Wegii, bibbisaale, anmar gunadulemar NABBAGA e sanmargarse baggale ga iba onomala, we yar ibmar osanmagged naid nabir dagbalidga anmar ga wergumarbali, nued daedi, nabir daglebalid melle muis ei bergubaliga anmar ga namagmarbali, nan gar gangued, nabir iddobalidga, na aigwardaed, gwebur dula binid nabir daggedgi, gwebur na duggin san sabe iddobalidgi, anmar wergubugmarbali.





Así fue la siembra de mi primer árbol, sembrándome con él. Y así fue cómo lo bebimos y lo compartí con mis amiguitos y con mi aldea; y cómo de esta forma, en el cuerpo de mis amiguitos, viajaban mi sangre y la de mamá; viajaban las palabras “pegadas” de los amigos que durante todo este tiempo lo cuidaron y eso hace de mí y de nosotros, habitantes fuertes de la TIERRA, de sentirla muy dentro, y sentir sus dolores cuando la maltratamos.

We yobi an sabbi gebe digoed gusa, ba an diglesmogad, igi an gobsamala, an aya bibbigango, geb an neggweburbo an iddosbalid, degi wilubbi, an aya bibbigan e sangi, an ablis, an nan ablis iirmagdemala, gayamar an ayamargi adsa nai iirmagdemarwali, we ibagangi gwable sabbi sabesar imagdemala, we an san, anmar san, we nabbaneggi gudidimalad gannomala, ulubgi ise iddogar nanae emar sae, nan sabsur anmar imaggalile e nunmaggad magasar iddomalad.





Hoy todo eso me habita, me vive, y yo habito en otros también, y quería compartir esta historia con ustedes, amiguitos de una misma Tierra, generosa, aunque a veces triste. Cuidémosla, ¡porque así nos cuidamos todos!

Vuestro amigo, Inawinapi, habitante de una aldea Guna de Panamá.

Emi iba, bela we angi dii, diidga an imagge, dule baidmargi an diimoga, we igala bemarse an ogwabi gudii, ayabibbigan we nabbaneg mesa na gudidimalad, nabba nuedi, imbaggwa wile iddolenonidabali, anmar nue sabgumala, wegii gwable anmar na sabgugmala...!







Hijito mío, vas creciendo y alegrando
nuestras vidas.

Aquí en la aldea todos te cuidamos:
tus tías, tus hermanas, las vecinas.
Todos te cuidamos.


Mi pequeño niño, mi niño chiquito,
ya vas creciendo y teniendo muchos amigos.
Un día crecerás
y también irás al campo con papá.
Un día serás mayor
y con tus amigos irás a pescar.

Ahora eres mi pequeño venadito
que crece poco a poco,
como los árboles que nacieron en tu día.
Un día estos árboles darán frutos,
muchos frutos
y todos beberemos de su jugo.

Cuando seas mayor, quién sabe,
te irás lejos de nosotros.
Nunca nos olvides.
Nunca olvides a tus amigos ni a tus abuelas.

Mi pequeño venadito: ahora te cuidamos,
y te canto en la hamaca.
Un día tú nos cuidarás,
como también cuidarás el campo
y el bosque.
Duerme, venadito mío,
duerme y sueña con el mar y los árboles.
¡Duerme, venadito mío!"

Cebaldo de León

Susubibi, be ani dunguedaniggi, 
nana nabiri be dagge,
bela gweburgine gwenaddigan nabiri be
daggeye;
be ammamala, be bunmala, be ayamala,
gwable sabesagla na be imaggemalaye.

Be ani susubibiye, be ani susubibigwaye,
Bani dunguedaniggi,
bani ayamala niggagudoeye.
Bani dungude sogele
bababogwa sabbuluba nanaedii gudoeye.
Bani dummagusasogele,
be ayamarbogwa ua soedii guoye.

Emisgindi be anba ani goebibiye,
binabina dungudoeye,
sabbimala gwalulesayobi.
Ibagwengine
we sabbimala sana buggiba niggudoeye,
gwable anmala e nisa gobedii guemaloeye.

Bani dummagusasogele,
duleba wisisuli be anmargi bangudoeye,
melle anmala iegoeye, be ayamala,
be muugan melle iebaloeye,

Bani susubibiye, emisgindi sabesagla na be
imaggediye,
uugassigi na bega namaggenaiye,
Ibagwengine be anmar aggwedabmogoeye,
sabbuluba nagnumar nana nadedibayobiye.

Goebibi gabeye, gabeye, demalagine,
sabbimargine gabdaggemaisaeye.
Goebibi gabeye.

El autor



Cebaldo de Leon Smith
Inawinapi

Mi primer nacimiento fue en Usdup, una de las más de 300 islas que forman el Archipiélago de Guna Yala, donde vivimos la mayoría de los Gunas. Otros viven en el bosque tropical, en tierras bañadas por grandes ríos. Y allí fui recibido por alegres parteras y por mis abuelas.

Años después llegué a otra aldea mayor, la ciudad de Panamá, y mi geografía sentimental se alargó. Y desde entonces he tenido otros nacimientos, en otras pieles, en otros territorios.

Actualmente vivo entre Portugal y Panamá, amando e amado por tres lindas hechiceras y un nieto: Alice, Nadili, Yaili y Rafael!

Hay días en que escribo y cuento historias de mi aldea, otros días trato de hacer una antropología de urgencias como militancia académica.

Los ilustradores



● Ologwagdi

El nombre Ologwagdi tienen un significado muy largo pero él lo resume como Hombre sencillo sobre la madre tierra. Su otro nombre es Armando Díaz. Le gusta pensar que ambos nombres tienen su poesía... "hombre sencillo que va armando días y desarmando noches sobre la madre tierra". Ologwagdi es un ciudadano del mundo. Así como visita lugares, va pintando y dejando una especie de semilla en el espíritu de las personas de estas comunidades. Hace esto porque es un ser humano. Tiene dolores, tristezas, alegrías, penas, pero más que todo porque se considera hijo de la clase obrera, y si un grupo de la comunidad necesita su arte, ahí estará Olo. Quizás no tiene otras cosas en su mano, pero tiene su pincel. Ologwagdi desea que lo recuerden pintando y sonriendo. Hasta la sonrisa siempre.



Martanoemí Noriega

Martanoemí Noriega es una ilustradora panameña que actualmente vive junto a un loco, dos cabras y tres gallinas en la isla de Creta, en Grecia. Cada vez que regresa a Panamá procura tener los ojos y los oídos bien abiertos en busca de historias que le hagan estremecer el corazón. Fue así que se encontró con las historias de Cebaldo. "Mi primer árbol" no sólo le estremeció el corazón, también le llenó la cabeza de escenas de ensueño que comparte con nosotros en las páginas de este libro. Sus ilustraciones cuentan con garantía de calidad, pues fueron realizadas bajo la cuidadosa supervisión de las tres gallinas, las dos cabras y el loco.



En este árbol, cada hoja cuenta algo. De sus ramas,
ellas caen constantemente.

Gracias por abrir tus puertas y ventanas para que esas
hojas caigan dentro de tu casa, dentro de ti.

Tómalas y entrégalas a otros, para que esta historia
siga contándose.

Iti ibedinikiwala e sapimola sunnamaggegwissiyē.
E gayaburbadina durbamaggedbali
arbategwissidaesunnayolaye.

Doggus nued ande bega sogewaliye ar bede
yabidarbamal geb ventanamarde egasaddeye, degi
soggudina nabir sapimolamala be bosumba yabali
babatisawaliye, begi babatisamoye.

Be we emarga ukegala, degī nabir ibmar an bega
sogsaddi nasggudī onodoed.



Hace poco me ofrecieron un bellissimo texto escrito por un compañero indígena Kuna de Panamá - Cebaldo Inawinapi.

...el texto habla, de otros modos de construir los afectos y de las relaciones de confianza que vamos cultivando durante la vida. Afectos que comienzan con nuestra primera respiración, cuando nos desprendemos del cuerpo de la madre, y que continúan a partir de estos encuentros fundamentales: con la madre, con quien estuvimos atados y con la Pachamama!

De una forma sencilla, la historia de Inawinapi, nos cuenta también, como "regamos" las relaciones con las palabras, fertilizando, con ellas, nuestros afectos.

Las Palabras cuidan!!!

Luciane Lucas Dos Santos
(Investigadora de la Universidad de Coimbra. Brazil)

Tienen un estilo de oralidad escrita, es decir, una tradición de narración y relato oral que se comparte generosamente a través de la escritura. Son muy pedagógicas y constituyen una etnopoética del vivir humano en sociedad y particularmente del modo de vivir democrático y comunitario que los gunas construyen y reinventan.

Reivindican la diversidad cultural como valor humano y el derecho a la diferencia como una ventaja enriquecedora para todos. Es una literatura puente que crea lazos que cuestionan fronteras y aproximan seres humanos más allá de sus máscaras y prejuicios.

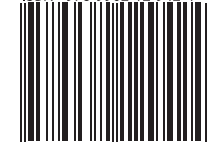
Xerardo Pereiro Perez
(Galizia. Antropólogo)

CON EL APOYO DE

TCU

discovering
global citizenship

ISBN 978-9962-12-942-4



9 789962 129424

